



Joyas de Literatura  
Contemporánea China

# LA PIEDRA DE KATA TJUTA

Autor: Yu Jian

Traductor: Miguel Ángel Petrecca



# LA PIEDRA DE KATA TJUTA

---

**Yu Jian**

Traducción de Miguel Angel Petrecca

## 图书在版编目(CIP)数据

卡塔出它的石头: 西班牙文 / 于坚著; (阿) 裴德雷卡译. —北京: 五洲传播出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5085-3144-1

I. ①卡… II. ①于… ②裴… III. ①诗集—中国—当代—西班牙文 IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 071406 号

© Yu Jian, 2015

© China Intercontinental Press, 2015

Email: jiangshan@cicc.org.cn

---

### “中国当代文学精选”丛书

顾 问:

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编: 孙新堂

策划编辑: 李朝全 荆孝敏

责任编辑: 姜 珊

西文翻译: Miguel Angel Petrecca (阿根廷)

装帧设计: 北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计: 北京翰墨坊广告有限公司

### 《卡塔出它的石头》

作 者: 于 坚

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

电 话: 010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷: 北京圣彩虹科技有限公司

开 本: 787×1092mm 1/32

印 张: 4.75

版 次: 2015 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 88.00 元

# Índice

---

- 9      Introducción
- 12     啤酒瓶盖
- 13     Una tapita de cerveza
- 14     灰 鼠
- 15     Ratón
- 18     远方的朋友
- 19     Amigo lejano
- 22     河 流
- 23     Ríos
- 24     农 家
- 25     La familia
- 26     秃顶的秋天站在死亡之外的儿童
- 27     Otoño pelado parado entre los niños fuera de la muerte
- 28     《罗家生》
- 29     Luo Jiasheng
- 32     卡塔出它的石头
- 33     La piedra de Kata Tjuta
- 36     作品 66 号
- 37     Obra n° 66
- 38     在漫长的旅途中
- 39     En medio de un largo viaje

- 40 速度  
41 Velocidad
- 44 外婆  
45 Abuela materna
- 48 作品 16 号  
49 Obra 16
- 52 尚义街六号  
53 El número 6 de la calle Shangyi
- 58 作品 39 号  
59 Obra 39
- 62 说不出的恐惧和期待  
63 Temor y espera impronunciabiles
- 64 妈妈老啦  
65 Mi madre envejece
- 70 下雨那天我们坐在这里  
71 Aquel día de lluvia estábamos acá sentados...
- 74 城中村  
75 La aldea en la ciudad
- 78 0 档案  
79 Archivo 0
- 120 便条集  
121 Cuaderno de notas
- 138 Entrevista

# LA PIEDRA DE KATA TJUTA

---

**Yu Jian**

Traducción de Miguel Angel Petrecca





## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

卡塔出它的石头: 西班牙文 / 于坚著; (阿) 裴德雷卡译. —北京: 五洲传播出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5085-3144-1

I . ①卡… II . ①于… ②裴… III . ①诗集—中国—当代—西班牙文 IV . ① I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 071406 号

© Yu Jian, 2015

© China Intercontinental Press, 2015

Email: jiangshan@cicc.org.cn

---

### “中国当代文学精选”丛书

顾 问:

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasas Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编: 孙新堂

策划编辑: 李朝全 荆孝敏

责任编辑: 姜 珊

西文翻译: Miguel Angel Petrecca (阿根廷)

装帧设计: 北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计: 北京翰墨坊广告有限公司

### 《卡塔出它的石头》

作 者: 于 坚

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

电 话: 010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷: 北京圣彩虹科技有限公司

开 本: 787×1092mm 1/32

印 张: 4.75

版 次: 2015 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 88.00 元

# Palabras del Editor

---

Las obras literarias siempre han desempeñado un papel insustituible en el intercambio de las culturas humanas. Siendo dos regiones económica y culturalmente dinámicas, tanto China como el mundo hispano tiene una dilatada historia, una espléndida civilización y un profundo bagaje cultural. El intercambio entre ambas partes en el área de literatura nunca se ha interrumpido. A través de las obras de Juan Ramón Jiménez, Jorge Luis Borges, Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y otros maestros literarios, los lectores chinos han podido conocer y comprender el mundo hispanohablante. Por otro lado, el conocimiento de China por parte de los lectores hispanos, también se debe en gran medida a las creaciones literarias procedentes de este país.

La literatura contemporánea de China ha conseguido grandes éxitos. Desde los años 80 del siglo XX, numerosos escritores de gran talento han venido ofreciéndonos sus excelentes obras. El mejor ejemplo de ellos es Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. En la colección “Joyas de Literatura Contemporánea China”, hemos seleccionado una serie de obras representativas de escritores chinos prestigiosos para presentarlas ante el lector hispano. A través de estos libros, se puede conocer los distintos estilos y corrientes de la literatura contemporánea de China, observar los enormes cambios históricos y sociales que está viviendo este país, sentir de manera palpable la vida cotidiana y adentrarnos en el mundo espiritual de los chinos. Con esta colección, queremos ofrecer a los 400 millones de potenciales lectores hispanohablantes la mejor literatura de la China moderna y compartir con ellos el placer de la lectura.

Quisiéramos agradecer a la Dirección General de Prensa y Publicaciones, la Oficina de Información del Consejo de Estado, la Asociación de Escritores de China y a los escritores, traductores y todas las personas que han apoyado generosamente este proyecto. Estamos convencidos de que la publicación de esta colección de libros favorecerá el intercambio y la colaboración en el área cultural entre China y los países de habla española, potenciando especialmente el conocimiento e interacción de los escritores y lectores de ambos lados.

China Intercontinental Press

# Índice

---

- 9      Introducción
- 12     啤酒瓶盖
- 13     Una tapita de cerveza
- 14     灰 鼠
- 15     Ratón
- 18     远方的朋友
- 19     Amigo lejano
- 22     河 流
- 23     Ríos
- 24     农 家
- 25     La familia
- 26     秃顶的秋天站在死亡之外的儿童
- 27     Otoño pelado parado entre los niños fuera de la muerte
- 28     《罗家生》
- 29     Luo Jiasheng
- 32     卡塔出它的石头
- 33     La piedra de Kata Tjuta
- 36     作品 66 号
- 37     Obra n° 66
- 38     在漫长的旅途中
- 39     En medio de un largo viaje

- 40 速度  
41 Velocidad
- 44 外婆  
45 Abuela materna
- 48 作品 16 号  
49 Obra 16
- 52 尚义街六号  
53 El número 6 de la calle Shangyi
- 58 作品 39 号  
59 Obra 39
- 62 说不出的恐惧和期待  
63 Temor y espera impronunciabiles
- 64 妈妈老啦  
65 Mi madre envejece
- 70 下雨那天我们坐在这里  
71 Aquel día de lluvia estábamos acá sentados...
- 74 城中村  
75 La aldea en la ciudad
- 78 0 档案  
79 Archivo 0
- 120 便条集  
121 Cuaderno de notas
- 138 Entrevista

# Introducción

Nacido en 1954 en Kunming, capital de la provincia de Yunnan, Yu Jian es uno de los nombres de mayor prestigio dentro de la camada de poetas surgidos a partir del fin del maoísmo. Como muchos de estos poetas, englobados dentro de la llamada “tercera generación,” parte de su adolescencia, y por ende de los años fundamentales de su formación, está marcada por la experiencia de la Revolución Cultural que estalló en 1966. A los 12 años, luego de que la escuela en la que estudiaba fuera cerrada y sus padres fueran enviados al campo para su reeducación, Yu Jian pasó meses vagabundeando por las calles de Kunming junto con sus compañeros. A los dieciséis años entró como aprendiz en una fábrica del norte de la ciudad. Realizaba un trabajo manual, que a priori no tenía nada que ver con lo “poético”, pero para Yu Jian este período fue fundamental en la creación de su ADN como poeta. En el invierno de 1971, en un viaje de visita a la zona rural a donde había sido “bajado” su padre, en un depósito de mercadería encontró por casualidad un libro con poemas de Du Fu, Li Bai, Su Dongpo y otros poetas de las dinastías Tang y Song. Este fue su primer encuentro de verdad con la poesía. Al

volver a la fábrica Yu Jian ya se había convertido en un lector ávido que aprovechaba los frecuentes cortes de luz para continuar devorando libros. Leía a poetas chinos antiguos, pero también traducciones de literatura occidental que empezaban a circular en forma clandestina. En esa época, dice Yu Jian, no había poetas ni tampoco lugar donde publicar; escribía en un cuaderno negro y les mostraba los poemas a los amigos con intereses afines, que a su vez los copiaban y los pasaban a otros. Su primer libro publicado fue una compilación de esos poemas, impreso en forma casera en 1979 y distribuido entre conocidos. En 1980, cuando las universidades abrieron nuevamente, Yu Jian entró en el departamento de literatura china de la Universidad de Yunnan. Participó de varios proyectos de revistas de poesía independiente, entre ellas la influyente *Tamen* (Ellos), y su nombre se asoció rápido a la llamada “poesía del habla” (*kouyu shige*), una tendencia surgida en los 80 como reacción contra el estilo más oscuro y grandilocuente de sus predecesores inmediatos (los “poetas oscuros” o *menglong shiren*). Su programa apuntaba a la utilización de un lenguaje cercano al habla y a la observación de la vida cotidiana. Como en la antipoesía del gran poeta chileno Nicanor Parra, se trataba en cierta forma de hacer que los poetas bajaran del Olimpo al que habían vuelto a subir rápidamente desde finales de los setenta, cuando la disolución del maoísmo

permitió que la poesía saliera abruptamente de la clandestinidad. Este programa no carecía de implicancias políticas, ya que la búsqueda de una poesía directa y tangible, capaz de nombrar los objetos y la realidad de las personas en un lenguaje simple, trabajaba explícitamente contra la épica romántica y la retórica exaltada propia de la literatura y la propaganda oficial. Tal vez de ahí viene también su desconfianza hacia la metáfora (“Contra la metáfora” es el nombre de un famoso ensayo suyo de mediados de los ochenta), que cede con frecuencia a la yuxtaposición de imágenes directas y la introducción de efectos narrativos. Los personajes de sus poemas son hombres sencillos como el relojero del poema “Luo Jiasheng”, u objetos tan insignificantes como una tapita de cerveza, que en el poema pueden adquirir la fuerza de un talismán. Yu Jian ha publicado varios libros de poesía, entre los cuales cabe destacar *66 poemas* (1989), *El nombramiento de un cuervo* (1993) y *Archivo 0* (1994), además de libros de ensayos y de apuntes autobiográficos.

## 啤酒瓶盖

不知道叫它什么才好 刚才它还位居宴会的高处  
一瓶黑啤酒的守护者 不可或缺 它有它的身份  
意味着一个黄昏的好心情 以及一杯泡沫的深度  
在晚餐开始时嘭地一声跳开了 那动作很象一只牛蛙  
侍者还以为它真的是 以为摆满熟物的餐桌上竟有什么复活  
他为他的错觉懊恼 立即去注意一根牙签了  
他是最后的一位 此后 世界就再也想不到它  
词典上不再有关于它的词条 不再有它的本义 引义和转义  
而那时原先屈居它下面的瓷盘 正意味着一组川味  
餐巾被一位将军的手使用着 玫瑰在盛开 暗喻出高贵  
它在一道奇怪的弧线中离开了这场合 这不是它的弧线  
啤酒厂从未为一瓶啤酒设计过这样的线  
它现在和烟蒂 脚印 骨渣以及地板这些脏物在一起  
它们互不相干 一个即兴的图案 谁也不会对谁有用  
而它还更糟 一个烟蒂能使世界想起一个邋遢鬼  
一块骨渣意味着一只猫或狗 脚印当然暗示了某个人的一生  
它是废品 它的白色只是它的白色 它的形状只是它的形状  
它在我们的形容词所能触及的一切之外  
那时我尚未饮酒 是我把这瓶啤酒打开  
因而我得以看它那么陌生地一跳 那么简单地不在了  
我忽然也想象它那样“嘭”地一声跳出去 但我不能  
身为一本诗集的作者和一具六十公斤的躯体  
我仅仅是弯下腰 把这个白色的小尤物拾起来  
它那坚硬的 齿状的边缘 划破了我的手指  
使我感受到某种与刀子无关的锋利